|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Антон ВебернFünf Lieder – Пять песенНа стихи Рихарда Демеля (1863 - 1920) для голоса и фортепиано **(1906 – 1908)**  Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна 1. «Ideale Landschaft» – «Идеальный ландшафт»  |  |  | | --- | --- | | Du hattest einen Glanz auf deiner Stirn,  und eine hohe Abendklarheit war,  und sahst nur immer weg von mir,  ins Licht, ins Licht -  und fern verscholl das Echo meines Aufschreis. | Сияло чело твоё,  И прозрачен был вечер,  А ты смотрел в сторону,  в свет, в свет –  и вдали замирало эхо вскриков моих. |  2. «Am Ufer» – «На берегу»  |  |  | | --- | --- | | Die Welt verstummt, dein Blut erklingt;  in seinen hellen Abgrund sinkt  der ferne Tag,  er schaudert nicht; die Glut umschlingt  das höchste Land, im Meere ringt  die ferne Nacht,  sie zaudert nicht; der Flut entspringt  ein Sternchen, deine Seele trinkt  das ewige Licht. | Мир умолкает, лишь твоя кровь звенит;  И в светлой бездне утопает  далёкий день,  он не трепещет; в жарких объятиях  высочайший край, в море борется  дальняя ночь,  она не медлит; из прилива восходит  звёздочка, душа твоя пьёт  вечный свет. |  3. «Himmelfahrt» – «Вознесение»  |  |  | | --- | --- | | Schwebst du nieder aus den Weiten,  Nacht mit deinem Silberkranz?  Hebt in deine Ewigkeiten  mich des Dunkels milder Glanz?  Als ob Augen liebend winken:  alle Liebe sei enthüllt!  als ob Arme sehnend sinken:  alle Sehnsucht sei erfüllt -  strahlt ein Stern mir aus den Weiten,  alle Ängste fallen ab,  seligste Versunkenheiten,  strahlt und strahlt und will herab.  Und es treiben mich Gewalten  ihm entgegen, und er sinkt -  und ein Quellen, ein Entfalten  seines Scheins nimmt und bringt  und erlöst mich in die Zeiten,  da noch keine Menschen sahn,  wie durch Nächte Sterne gleiten,  wie den Seelen Rätsel nahn. | Паришь ли ты из необъятных высей,  Ночь в твоём серебряном венце?  Вознесёт ли в твою вечность  Меня из мрака мягкое сиянье?  Как если бы очи любимые дали знак:  Вся любовь, откройся!  Как если б руки опустились в тоске:  вся страсть, выплеснись –  Сияет звезда мне из шири,  все страхи спадают,  утопание в блаженстве  шлёт лучи мне, и манит, и нисходит на меня.  И силы толкают меня  ему навстречу, и оно наступает –  и течения, расцвет  свой сияние несут мне и дарят,  и переносят меня во времена,  которых не видели люди,  когда сквозь ночи блуждали звёзды,  словно загадочные души. |  4. «Nächtliche Scheu» – «Ночной трепет»  |  |  | | --- | --- | | Zaghaft vom Gewölk ins Land  fließt des Lichtes Flut  aus des Mondes bleicher Hand,  dämpft mir alle Glut.  Ein verirrter Schimmer schwebt  durch den Wald zum Fluß,  und das dunkle Wasser bebt  unter seinem Kuß.  Hörst du, Herz? Die Welle lallt:  küsse, küsse mich!  Und mit zaghafter Gewalt,  Mädchen, küsse ich dich. | Робко с облаков на землю  льётся света прилив  и луны бледная длань  смягчает мне весь жар.  Блуждающее мерцание долетает  через лес до реки,  и тёмные воды трепещут  под его поцелуем.  Слышишь ли ты, сердце? Волна лепечет:  поцелуй, поцелуй же меня!  И с робкой решимостью,  Девочка, я целую тебя. |  5. «Helle Nacht» – «Ясная ночь»  |  |  | | --- | --- | | Weich küßt die Zweige  der weiße Mond.  Ein Flüstern wohnt  im Laub, als neige,  als schweige sich der Hain zur Ruh:  Geliebte du -  Der Weiher ruht, und  die Weide schimmert.  Ihr Schatten flimmert  in seiner Flut, und  der Wind weint in den Bäumen:  wir träumen - träumen -  Die Weiten leuchten  Beruhigung.  Die Niederung  hebt bleich den feuchten  Schleier hin zum Himmelssaum:  o hin - o Traum - -  \*\*\* | И месяц белый  В лесу горит,  И зов несмелый  С ветвей летит,  Нас достигая...  О, дорогая!  Там пруд сверкает  Зеркальность вод!  Он отражает  Весь хоровод  Кустов прибрежных...  Час сказок нежных.  Глубокий, полный  Покой и мир  Струит, как волны,  К земле эфир,  Весь огнецветный...  О, миг заветный!  *Перевод В.Я. Брюсова* | | Где в лунном свете  Стоят леса;  Ветвей прозрачных  Там голоса  Звучат сверкая;  О, дорогая.  Печальной ивы,  Объятой сном,  Недвижим образ  В пруду немом  Где ветра стон  О, дивный сон.  И с неба мчится  В тиши ночной,  В лучах струится  И мир покой,  В лучах мерцаний;  О, час мечтаний.  *Перевод С.Н. Митусова* |  |   Русское издание других стихов из книги Р. Демеля «Седьмое кольцо» в переводе В. Летучего:  <http://vodoleybooks.ru/home/item/978-5-91763-001-4.html> |